

GONJA

DURNYAI] KIKE BE KEYILI KPRA TA A
LA]E DIMEDI
KIKE BE KUMU SO BE ASHE] NE
MOBE KASHI]TE] AKPA

**Universal Declaration of
Human Rights**



Sponsored by
**The National Association of
Negro Business and Professional
Women's Clubs, INC.**

(U S A)



**Translated and Printed by
Bureau of Ghana Languages
Accra.**

**DURNYADJ KIKE BE KEYILI KPRA TA A
LAJƐ DIMEDI
KIKE BE KUMU SO BE ASHEJ NE
MOBE KASHIƆTEJ AKPA**



Published by
United Nations Department
of Public Information

Dimedi kike be kashintɛ ɛ mobe kumu so
be asheɲ
nde ɛ durnyaɲ be efuli-ana be kɔɔkɔɲwule
ɛ baa
tere kumo Yumated Neshin na yili kawol ere
to.

Burnyɔ be kufol be nche kudu ache, 1948 be
kafɛ to ɛ durnyaɲ be efuli-ana so be kɔɔkɔɲwule
be nsher-gboɲ buwi baasa kinishi dimedi be kumu
so be asheɲ ɛ mobe kashintɛ akpa. Loɲ be kebɔaya
e wɔ afantaɲ ɛ a be so ere to. Durnyaɲ kike be
nsher-gboɲ ere (Jeniral Asambli) ɲini fans efuli kike
ɛ ku tii la be kɔɔkɔɲwule na so e shi ɛ kebɔaya
ere e fo ekama ashi ekrankpa-ana ɛ mple-kama ɛ
keɲii ɛ kebala wɔ ama ɛ ku sa maɲ be efuli kama
be awurashɛɲso.

Javier Pérez de Cuéllar

Durnyaɲ be nwol-kuupo be enimu e sibe kumo.

Dimedi kike ne bu kurwe mo, mobe kumu so be asheṅ ne mobe kashinteṅ maṅ kɔr eko peye to.

Durnyaṅ be efuli-ana be kɔnɔkɔwule (Yunatɛd Neshin) kre nia nna ne bu kpaṅ, n teṅi so, n naṅ kuṅ dimedi kike be kashinteṅ ne mobe kumu so be asheṅ ere.

Durnyaṅ kike be keyili-kpra ere to, efuli-ana be kɔnɔkɔwule nna sa na ne ku ler efuli jewulebi fane la be kashinteṅ la ekama na peye nna.

La be kashinteṅ la feeye nna.

A la fobe kashinteṅ nna.

Wɔrɔ ania m pin amo. Che to n teṅi amo so n naṅ kuṅ amo n sa fo kumu ne fo bra-ana.

DURNYAN KIKE BE KEYILI KPRA TA
LANE DIMEDI KIKE BE KUMU SO BE
ASHYEN NE MOBE KASHINTEJ AKPA

ASHEJFESO

Kepin ne kemaṅkura, dimedi be eyilikpa ne mobe kumu so be ashej e la mobe kashintej ne eyur-wushi be egbel-tulwase.

Kedo ne kekplaj dimedi be kashintej ere so e naa bra barkone, a duu mfera lubi dimedi be kumu to, n nan shi ne durnyan to dimedi bu kebaa malga yelyela, ebreshun, kayeni-yeni ne kanye kii ashej kpakpa so bebolpo kuto.

Ku daga fane awura-shej be mbra ka bee kuj dimedi be kashintej n sa maa shi ne eko maa kini mo barkasa nko a nyaj mo.

A daga keteni efuli-ana be kakurwe kelepo so.

Yunated Neshin be baasa sa yerda kawol to ta a lane baasa be kashintej-kpra ne bumode eyilikpa ne bu tij teji bumobe kachena ne kebawoto lela be akpa so.

Efuli-ana ne a wo konokogwole ere to bo ntaj fane baj pe abar be nsher to n nya bunyan ne kemaṅkur kashintej ere to.

Ekama be kepin kashintej ne kumu so be ashej ere e la demu kpra ne ku been che to n teji ntaj ere

so. Naniere, kumo so.

Durnyaŋ kike be nsher gboŋ nna yili dimedi kike be kumu so be asheŋ ne kashinteŋ ere.

Amuso, Kamalga ere to
BEE ƆJINI FANE
'GENERAL ASSEMBLY' BEE

kaŋe ekama fane keyili ne kuwo kawol ere to la amo ne a beeŋ woro anfaani nsa ekama mo ne ewo efuli nna so. Ekama nta n-ya mata durinya kike be mmalga yiliso so. Adaga efuli kike eshuli n sa kamalga mo ne kuwo kawal ere to nta kumo nki kapatε nsa anye. Nsa ne kamalga ere eluri efuli kike nene: epeni petεkpa, epeni-torkpa, banaso, jisaso kusε ne adaga anye kike ewuro nna ela.

Demu 1

Bu kurwe dimedi kike mobe kumu so, ne mobe, eyilikpa, kesheṅ ne kashintṅ maṅ k̄or eko peye to. Nyinpela sa dimedi kike lakal ne mfera fans bu chena abarso kelepo so.

Demu 2

Ekama k̄o ekpa ta a laṅ kashintṅ ere kike ne kumu so be asheṅ ne a w̄o keyili kpra ere to ne nkpieto kike maṅ w̄ot̄o ashi yiri, kawol be ndu li, kenyeṅ/keche, ngbar, eb̄ore shuṅ, kumu be kekeni nko lakal ko, efuli so nko kebaw̄ot̄o be ekpa so, kapit̄e, kakurwe nko eyilikpa ko be kabaso.

N naṅ tii so, nkpieto kike e sa maṅ w̄ot̄o ta a yo kumu be kekeni to, demu-ji to, nko efuli ne fo shi be eyilikpa durnyaṅ to ne loṅ be efuli nna suwe kumo kumu a keni kumo kumu so, nko efuli ko e naa keni kumu so ekpa ko so.

Demu 3

Ekama k̄o kashintṅ ne mobe efute ne mobe kumu be kekuṅ.

Demu 4

A maṅ daga nɛ eko e baa wɔ kenyanya nko kanyaṅ to. Kenya, kenya-to nɛ kenya-fa be ekpa kama so daga ku ju.

Demu 5

A maṅ daga bu ka nyaṅ eko nko n wɔto mo ebasa to, nko n gberge mo kusoe.

Demu 6

Ekama kɔ kashintɛṅ, kaplɛ-kama nɛ e wɔ nɛ bu pin fanɛ esa e la mo mbra be ekpa so.

Demu 7

Ekama na la kukoṅwule nna mbra be ekpa so, a daga nɛ mbra na e kuṅ ekama nɛ nkpieto maṅ wɔto.

Demu 8

Ekama kɔ kashintɛṅ nɛ bu yolge mo ashi efuli na be demu-ji akpa nɛ e ya dɔ kashintɛṅ kpra nɛ mbra yili mo nna so.

Demu 9

Ekama maṅ daga nɛ bu pɛ mo jiga-jiga so, nko nɛ bu tii mo ebu nko n ju mo jiga-jiga so.

Demu 10

Ekama kɔ ekpa nɛ edemu-ji kpa nɛ a wɔ amobe amu so, a maa kpis to na nɛ a mige mo to nɛnɛ nɛ jama kike e nu ta a laɲe mobe kashintɛ, ashɛɲ daga so nɛ kusoe gberge nɛ baɲ sa mo.

Demu 11

(1) Ekama nɛ bu fa fo, fo kɔ kashintɛ nɛ fo keni kefa nna, amɔ bu ji na mbri fo mbra be ekpa so jima to nɛ fo maɲ tiɲ che fo kɔnɔ.

(2) A maɲ daga nɛ bu fa ekama nkpal kesheɲ nɛ ku maɲ daga kusoe gberge so ashi efuli na nko efuli-ana kike be mbra so, saɲɛ nɛ e wɔrɔ la be kesheɲ na. A maɲ naɲ daga nɛ bu gberge esa kusoe nɛ ku baa chɔ kumo nɛ bu junkpar n sa mo saɲɛ nɛ e wɔrɔ loɲ be kesheɲ nna.

Demu 12

A maṅ daga n̄ fo luri fo barkasa be asheṅ to jigajigaso, mo dawule, mobe keyale nko mobe keboaya akpa, nko n̄ fo tige fo barkasa be jilma n̄ mobe eyilikpa so. Ekama k̄o kashinteṅ n̄ mbra na e kuṅ mo ashi baasa be kebaa luri mobe asheṅ to n̄ ketige nko nduwe mobe jilma so.

Demu 13

(1) Ekama k̄o kashinteṅ n̄ e baa nite mobe kumu so yelyela n naṅ tiṅ chena mobe efuli so.

(2) Ekama k̄o kashinteṅ n̄ e ler efuli kike so, n̄ mobe efuli so gba n naṅ tiṅ m beta m ba mobe efuli so.

Demu 14

(1) Ekama k̄o kashinteṅ n̄ e ȳo efuli ko so n ya m̄lwe mobe kumu.

(2) N̄ bu fa esa kumobe ekpa so nkpal ashuṅ lubi n̄ a maa lie efuli na be kumu be kekeni be ekpaso nko asheṅ n̄ a bee d̄o k̄oṅkoṅwule be mbra na so, le be kashinteṅ maṅ w̄oṅ.

Demu 15

(1) Ekama ko kashintey ne e shi efuli ko so.

(2) A maɗ daga kekini eko mobe efuli so be keshi jiga-jiga nko n kini mobe kecherga efuli ne e shi na so.

Demu 16

(1) Benyen ne beche ya bulɓ, bu ko kashntey ne bu kil n taɗe kanaɗ ne sheɗ maa kuɗ bumo fane yiri, efuli ne bu shi na so, nko kanane baa bunyaɗ ebore. Bu ko kashintey koɗwule ashi kakil to ne kakil gbeni so to.

(2) Pɔe ne baasa e kil abar, a daga ne bumo-wura-ana be kenyi kike e baa wo kakil na to.

(3) Kanaɗ la ebore so be keshen na n naa la baasa to be katuy junkpar po ne a daga ne jamaa ne efuli kike e baa kuɗ kumo.

Demu 17

(1) Ekama ko kashintey ne e baa ko mobe kumu so be kapite nko mo ne mo bra-ana.

(2) A maṅ daga kepuni nko m mɔn eko mobe kapite.

Demu 18

Ekama kɔ mobe kumu so be mɛra be kashintɛ, lakal nɛ kananɛ e bee bunyan ebɔrɛ. La be kashintɛ tii mobe kecherga kananɛ e bee bunyan ebɔrɛ nko mobe yerda, nɛ mobe kumu so be keshun ebɔrɛ-shun mo nawule nko mo nɛ mo bra-ana.

Demu 19

Ekama kɔ mobe mɛra nɛ kamalga be kashintɛ. La be kashintɛ tii kumu so be mɛra be kefe nɛ sheṅ maa kuṅ mo, e naa kɔ mobe kashintɛ nɛ e fin, n nya nko n sa keɔaya nɛ lakal ekpa kike so nɛ mbarga kike maṅ wɔtɔ.

Demu 20

(1) Ekama kɔ mobe kashintɛ nɛ e ba wɔ kagbene-wushi be nsher to.

(2) Bu maa nyan eko a wɔtɔ nsher ko to.

Demu 21

(1) Ekama kɔ kashintɛn nɛ e baa wɔ efuli so be awura-sheɲ to mo gbagba nko nɛ bu lara ba sa yɛyɛla so nɛ bu yili bumo be ntilemu.

(2) Ekama kɔ kashintɛn nɛ eji mobe efuli so be kusɔnɛ ku la ekama peyɛ be tunɔ kananɛ eko gba beɛn ji kumobe tunɔ nna.

(3) Baasa be aparshɛn a daga a ka la awura-sheɲ be egbel tulwase la be aparshɛn daga nɛ a shi saɲɛ saɲɛ be kɔnkɔɲ be keɛ kashintɛn be ekpa so n naa la ekama be kesheɲ nɛ baa lɛ kɔnkɔɲ nna kegbianto nko kumo nɛ ku be kɔnkɔɲ be keɛ be mbra so.

Demu 22

Fo kama nɛ fo wɔ baasa to, fo kɔ kashintɛn nɛ baasa e kuɲ fo, a daga nɛ fobe efuli so nɛ efuli-ana kike ka pe abar be kasher to, efuli-ana be keblase to nɛ amobe kapitɛ be albarka to nɛ fo nya eyilikpa nɛ nanƙur nɛ ku daga fo dimedi nɛ dankare be ekpa so.

Demu 23

(1) Ekama kɔ kashintɛn nɛ e shuɲ kushuɲ, nɛ e fin

mobe kumuso be kepar be Kushuṅ n naṅ shuṅ
kushuṅ mbra be ekpa so n naṅ kuṅ mobe kumu ashi
ketase fuloṅ to.

(2) Ekama kɔ kashintɛṅ nɛ bu ka mo kakɔka
koṅwule nɛ kushuṅ koṅwule nɛ nkpieto kike maṅ
wɔtɔ.

(3) Ekama kɔ kashintɛṅ nɛ e ji mobe kushuṅ be
tunɔ, mo nawule nko mo nɛ mobe keyale nɛ e naa
wɔ kebawɔtɔ nɛ ku daga dimedi, n naṅ fin kecheto
ko nɛ ku daga ashi baasa kutɔ.

(4) Ekama kɔ kashintɛṅ nɛ e baa wɔ beshumpo
be kɔnɔkoṅwule to nɛ bu baa kuṅ mobe aparshɛṅ.

Demu 24

Ekama kɔ kashintɛṅ nɛ e wushi ashi mobe kushuṅ
akpa nɛ mobe ketase fuloṅ to, kushuṅ na be jemane
e sa maṅ pɔɔ eshumpo na so nɛ e naṅ nu ebel ashi
saṅs saṅs be ewushi nɛ ku kɔ kakɔka.

Demu 25

(1) Ekama kɔ kashintɛṅ nɛ e ba wɔ kebawɔtɔ lɛla to,
mo nɛ mobe keyale, ta alaṅs eyur be alemfia, ajibi-ji

so, aso-buuso, kowu chena so to ne kuso kama ne ku la jamaa peye, e naa ko kashintey ne e kuṅ mobe kumu saṅe ne e maṅ naa wo kushuṅ to, ne e ka wo kulɔ to, ne kekulwu to, ne kenimu to nko kebawɔɔ ko ne ku maṅ duli mo.

(2) Kenio to ne kebia to, kike daga kekeni so nene n naṅ daga keche to. Mbia ne bu kurwe kakil to nko kejipo to daga kakuṅ koṅwule.

Demu 26

(1) Ekama ko kashintey ne e nya kebala ne kebii. Kebala ne kebii daga ne bekekarso na e nya kumo yelyelya. Kebala ne kebii kekarso been ba la boshine. A daga ekama ka nya enɔ to ne bronɔ be ashuṅ be kebala ne kebii; benimu male be kebala ne kebii male daga ne ku be kenɔ so.

(2) Kebala ne kebii been lie dimedi be eyur kudu-anyɔ kike, n naṅ wɔɔ eleṅ to, jilma ta a laṅ dimedi be kashintey ne mobe kumu so be asheṅ kpra ere. Ku been teṅi kenu-n-sa-abar so, kanyiti ne kenakpa efuli-ana to, yiri nko ebɔre be beshumpo be ntunso-ana to, n naṅ teṅi. Durnyaṅ be efuliana be kɔnɔkoṅwule be kebawɔɔ kike ne kaṅbene wushi e baa wɔɔ.

(2) Benawura-ana kɔ kashintɛn nɛ ekpa nɛ bu lara kebala nɛ kebii be ekpa nɛ ku daga bumobe mbia.

(3) Benawura-ana kɔ kashintɛn nɛ ekpa nɛ bu lara kebala nɛ kebii be ekpa nɛ ku daga bumobe mbia.

Demu 27

(1) Ekama kɔ kashintɛn mobe kumu so nɛ e tiŋ wɔrɔ mobe baasa be adankaresheŋ n naŋ tiŋ ji adankare be asɔ lɔŋɛ so nɛ kabre be kache be kinishi buwi be kenyi be tunɔ.

(2) Ekama kɔ kashintɛn nɛ ekpa nɛ e kuŋ mobe kumu so nɛ kebeleŋ be kushuŋ.

Demu 28

A daga nɛ ekama e nya dimedi nɛ efuli-ana kike be kebawɔtɔ, nɛ kashintɛn nɛ kumu so be asheŋ nɛ a wɔ keyili kpra ere to e kurwe ebi lɛla.

Demu 29

(1) Ekama kò mobe kushuṅ baasa to, bumo to n̄ e bee kii esa l̄la.

(2) N̄ esa bee bo mobe kashint̄ n̄ kumu so be asheṅ so a daga n̄ e baa de mbra so, saṅe na so e maan̄ t̄r mo barkasa ko be geshi to, loṅ e been̄ w̄r̄o kus̄n̄e ku daga n̄ asheṅ e b̄e abar so n̄n̄e n̄e ye-n̄-n-ye be kebaw̄t̄o e nya edesekpa baasa to.

(3) Kashint̄ n̄ kumu so be asheṅ ere maṅ daga ku w̄r̄o amo m̄ foe ekpa kanan̄e durnyan̄ be efuli-ana be k̄n̄k̄on̄wule yili kumo nna.

Demu 30

Sheṅ maṅ w̄o kawol ere to a ṅini fan̄e efuli ko pkeleṅ, baasa nko esa ko dawule peye nna, amoso eko maṅ k̄o ekpa n̄ e w̄r̄o kesheṅ ko n̄ ku been̄ jija kashint̄ n̄ kumu so be asheṅ n̄ a w̄o kawol ere to.